DCU Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath Dublin City University

漢字を教える

Japanese CPD, 16th February 2024
Post-Primary Languages Ireland

Teaching Kanji

Keisuke Honda | 本田 啓輔
keisuke.honda@dcu.ie
Dublin City University

Introduction

About me

Person

Name: **Kei**suke Honda | 本田 **啓**輔
Places: Tokyo > Dublin > Tsukuba > London > St Albans > Dublin
Hobbies: Languages; Writing systems; Manga; Music; Food; Travelling

Work

JFL: 2012 – Present
Affiliation: Dublin City University (DCU Futures + SALIS)
Duties: JFL classes (A1 – A2) + activities (incl. JP writing system)

Click here

Research

Subject: Grapholinguistics | 文字論, 文字言語学
Interests: JP writing system + typology of writing systems
ORCID: https://orcid.org/0000-0003-4228-5406

Click here

About me

Person

Name: Keisuke Honda | 本田 啓輔
Places: Tokyo > Dublin > Tsukuba > London > St Albans > Dublin
Hobbies: Languages; Writing systems; Manga; Music; Food; Travelling

Work

JFL: 2012 – Present
Affiliation: Dublin City University (DCU Futures + SALIS)
Duties: JFL classes (A1 – A2) + activities (incl. JP writing system)

Click here

Research

Subject: Grapholinguistics | 文字論, 文字言語学
Interests: JP writing system + typology of writing systems
ORCID: https://orcid.org/0000-0003-4228-5406

Click here

About me

Perso
Name
Places
Hobbi

Work
JFL:
Affiliat
Duties

Resea
Subje
Intere
ORCID

ng

Applied Language and Translation Studies (ALTS)

- JP language modules
- JP-related modules
- Second language
- Translation / Linguistics modules

Business Studies International (INTB)

- JP language and culture modules
- Business modules

DCU Futures

- Main degree programme
- JP elective

Click here

Click here

About me

Person

Name: Keisuke Honda | 本田 啓輔
Places: Tokyo > Dublin > Tsukuba > London > St Albans > Dublin
Hobbies: Languages; Writing systems; Manga; Music; Food; Travelling

Work

JFL: 2012 – Present
Affiliation: Dublin City University (DCU Futures + SALIS)
Duties: JFL classes (A1 – A2) + activities (incl. JP writing system)

Click here

Research

Subject: Grapholinguistics | 文字論, 文字言語学
Interests: JP writing system + typology of writing systems
ORCID: https://orcid.org/0000-0003-4228-5406

Click here

About me

Perso
Name
Places
Hobbi ng

Work
JFL:
Affiliat
Duties

Resea
Subje
Intere
ORCID

Grapholinguistics

[T]he interdisciplinary field focused on the study of all aspects of writing.
(Meletis & Dürscheid 2022:2)

My research work

- JP writing system: Kanji, hiragana, katakana, rōmaji, okurigana
- Theory of writing and typology of writing systems
- Comparison (Akkadian, Egyptian, Mayan, etc.)
- JFL in UK Higher Education

My other research interests

- JFL and JP writing system teaching
- JFL teachers' perception of JP writing system
- JP phonology, morphology, word-formation

Click here

Click here

About us

L1	Japanese English Other
JFL	Primary Secondary Tertiary Private Saturday Class (heritage) N/A
Kanji	JFL Heritage Not teaching

Various backgrounds
+ common interest

Ice-breaker

ID: 142-495-447

https://vevox.app/#/m/142495447

Ice-breaker

寺 /JI, tera/ ‘temple’ – Which reading is originally from Japanese?

1. /JI/
2. /tera/
3. Both /JI/ and /tera/
4. Neither /JI/ nor /tera/

Ice-breaker

寺 /JI, tera/ ‘temple’ – Which reading is originally from Japanese?

1. /JI/
2. /tera/
3. Both /JI/ and /tera/
4. **Neither /JI/ nor /tera/**

Neither reading originates in Japanese. Today, /JI/ is classified as *on yomi* and /tera/ as *kun yomi*. However, historically /JI/ was imported from Chinese and /tera/ was from either Sanskrit or Korean.

Ice-breaker

/KAN(jir-u)/ ‘feel’ – Which kanji is correct, A or B?

1. A
2. B
3. Both A and B
4. Neither A nor B

A

B

Ice-breaker

/KAN(jir-u)/ ‘feel’ – Which kanji is correct, A or B?

1. A
2. B
3. **Both A and B**
4. Neither A nor B

A

B

It depends on what you mean by ‘corrrect’. Option A is widely used in printing, including textbooks. Option B is the traditional kanji form commonly used in calligraphy.

Ice-breaker

挨拶 /AI.SATSU/ ‘greeting’ – What do 挨 and 拶 mean individually?

1. ‘Meet’ and ‘Talk’
2. ‘Push’ and ‘Shove’
3. ‘Peace’ and ‘Harmony’
4. ‘Argue’ and ‘Fight’

Ice-breaker

挨拶 /AI.SATSU/ ‘greeting’ – What do 挨 and 拶 mean individually?

1. ‘Meet’ and ‘Talk’
2. **‘Push’ and ‘Shove’**
3. ‘Peace’ and ‘Harmony’
4. ‘Argue’ and ‘Fight’

The word 挨拶 derives from 一挨一拶, meaning ‘one push, one shove’. It represents dialogical catechesis in the Zen tradition, where two monks exchange verbal – or even physical – blows to see the counterpart’s understanding of Buddhism.

Ice-breaker

葡萄 /BU.DŌ/ ‘grape’ – What do 葡 and 萄 represent individually?

1. Meanings: ‘Portugal’ and ‘Fruit’
2. Sounds: /BU/ and /DŌ/
3. Both meanings and sounds
4. Neither meanings nor sounds

Ice-breaker

葡萄 /BU.DŌ/ ‘grape’ – What do 葡 and 萄 represent individually?

1. Meanings: ‘Portugal’ and ‘Fruit’
2. **Sounds: /BU/ and /DŌ/**
3. Both meanings and sounds
4. Neither meanings nor sounds

The kanji 葡 and 萄 were invented in Chinese to indicate the pronunciation of the word for ‘grape’, which was originally imported from Greek or Uzbek. Neither character conveys any meaning on its own.

Ice-breaker

What do (we think) we know about kanji?

What do (we think) we teach about kanji?

About this session

Revisiting ‘kanji teaching’

1. Why teach kanji?
2. Teach what? Teach how?
3. Activities? Resources?

About this session

Revisiting ‘kanji teaching’

1. Why teach kanji?
    - ❝ I don't teach kanji
    - ❝ Unfamiliarity with Kanji in general and with stroke order
2. Teach what? Teach how?
3. Activities? Resources?

About this session

Revisiting ‘kanji teaching’

1. Why teach kanji?

2. Teach what? Teach how?

- ❝ **How to teach kanji** and how I can help students memorize them.
- ❝ **Degree of kana and kanji to include** in an eight-week module at primary school
- ❝ Teaching kanji with the **vocab**?
- ❝ A big step between being able to **read kanji** and being able to **write them**
- ❝ I try to teach **radicals**… but my students still struggle to remember the **readings**.
- ❝ **Different readings** of kanji in different combinations
- ❝ **Stroke order** can be a challenge
- ❝ Unfamiliarity with Kanji in general and with **stroke order**

3. Activities? Resources?

About this session

Revisiting ‘kanji teaching’

1. Why teach kanji?
2. Teach what? Teach how?
3. Activities? Resources?

- Creating teaching materials that learning Kanji **enjoyable** for the students is difficult.
- Ways of teaching kanji that are **effective but also interactive**.
- I would like students to be more **active**.
- **Apps** that support independent / partially supported learning of kana and kanji for ab initio learners
- **視覚に優しい漢字の本**を探しています。生徒の特性に合わせて、本を選ぶことができるようになれるといいなと考えています。

About this session

Revisiting ‘kanji teaching’

1. Why teach kanji?
2. Teach what? Teach how?
3. Activities? Resources?

> “ It would be great if **participants were to share** recommended approaches and apps in addition to the advice of the guest speaker.

1. Why teach kanji?

Questioning the premise

Teacher's viewpoint

“【質問38】教師が何を伝えたら、
学習者は「漢字は必要だ」と思うでしょうか。

Learner's viewpoint

- Why not prioritise speaking?
- Why not use rōmaji / kana?
- Why learn so many kanji?
- Why not ditch kanji?

(like you tried before!)

Japan Foundation

Discussion 1

Why teach kanji?

- Is it really necessary?
- Why / why not?

Padlet

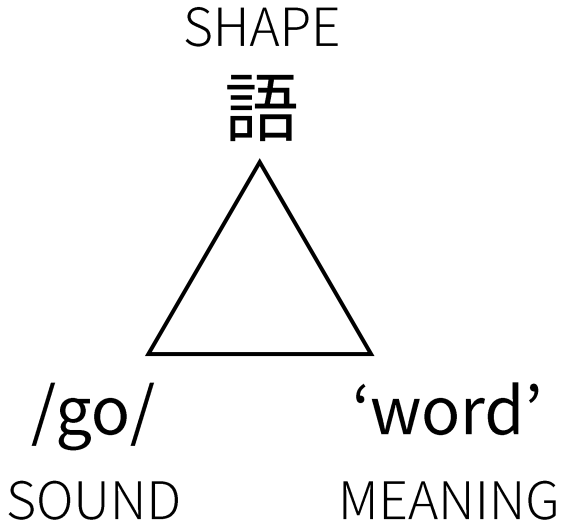
1. Scan QR code.
2. Find your group.
3. Tap three dot (⋮).
4. Choose ‘Open post’.

2. Teach what? Teach how?

Kanji as a type of writing

Views on writing

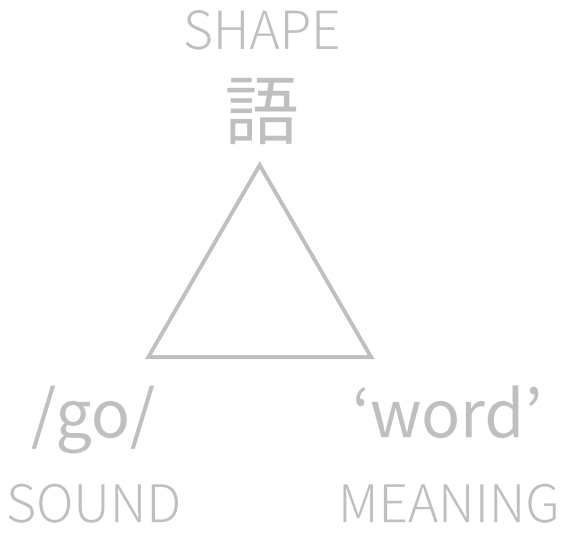
Chinese tradition



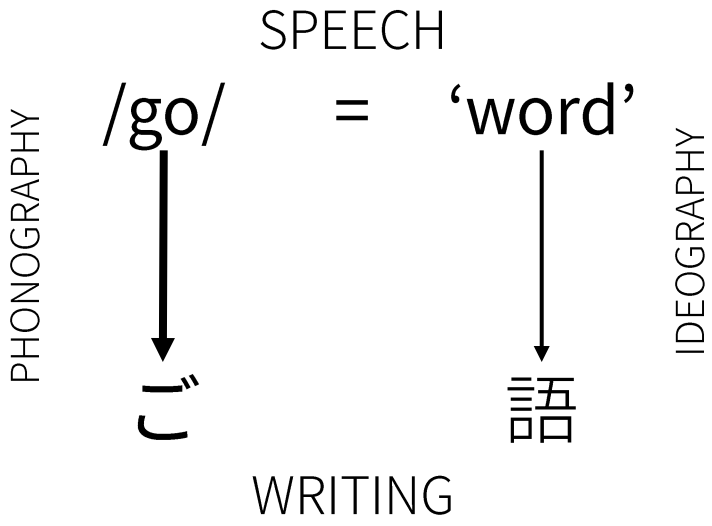
Kanji as a type of writing

Views on writing

Chinese tradition



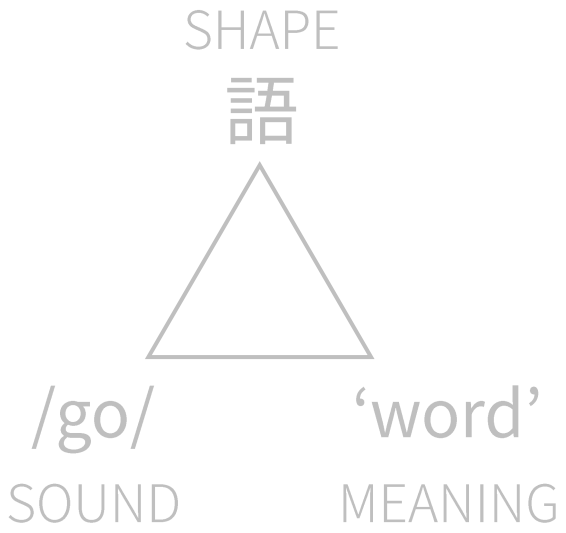
Western tradition



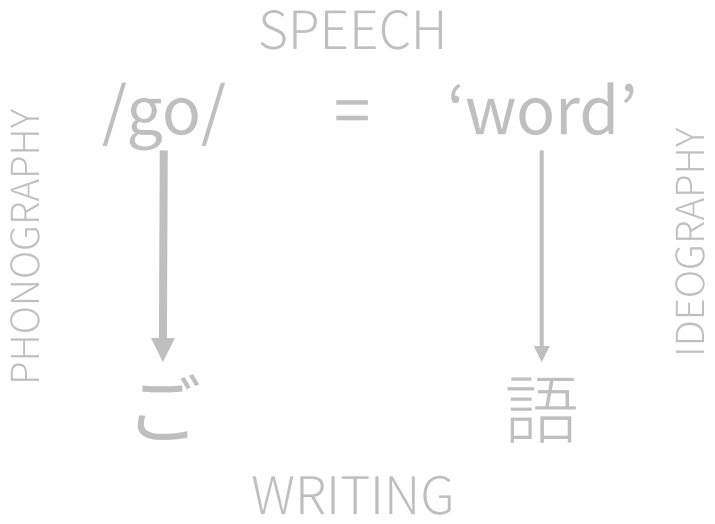
Kanji as a type of writing

Views on writing

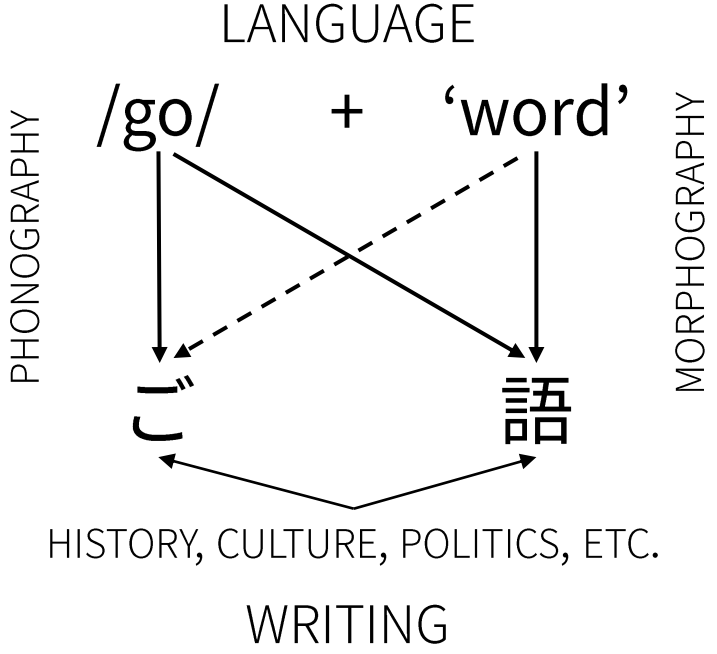
Chinese tradition



Western tradition



Grapholinguistics



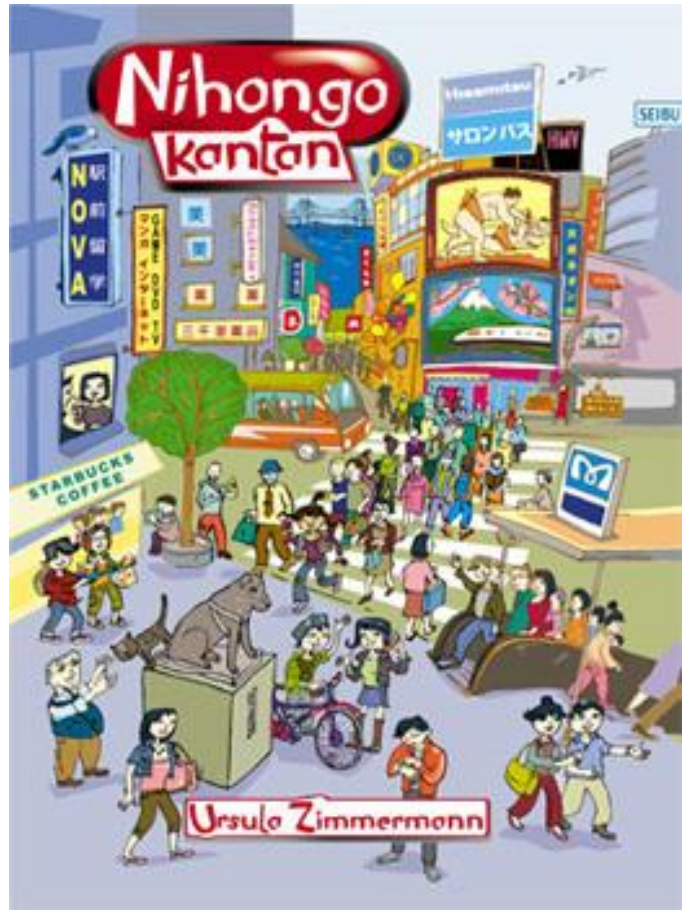
Reading kanji

Views on kanji

Kanji → Word

第七課 7

	漢字	いみ	くんよみ	おんよみ	No. of Strokes	例
6	語	language, word	かたーる	ゴ	14	日本語 Japanese 英語 English 語学 language



PPLI

Reading kanji

Views on kanji

Kanji → Word

第七課 7

漢字	いみ	くんよみ	おんよみ	No. of Strokes	例
6 語	language, word	かたーる	ゴ	14	日本語 Japanese 英語 English 語学 language

Word → Kanji

LANGUAGE

/nihon**go**/ + 'Japan**ese**'

日本**語**

HISTORY, CULTURE, POLITICS, ETC.

WRITING

Discussion 2-1

Kanji first? Word first?

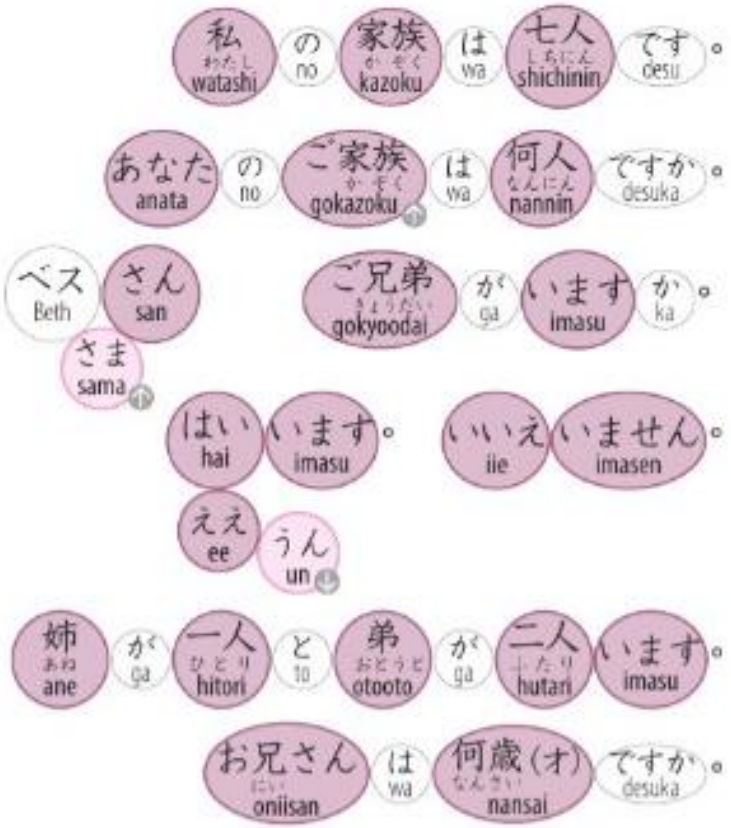
- Pros & cons?
- Integration?
- Experience?

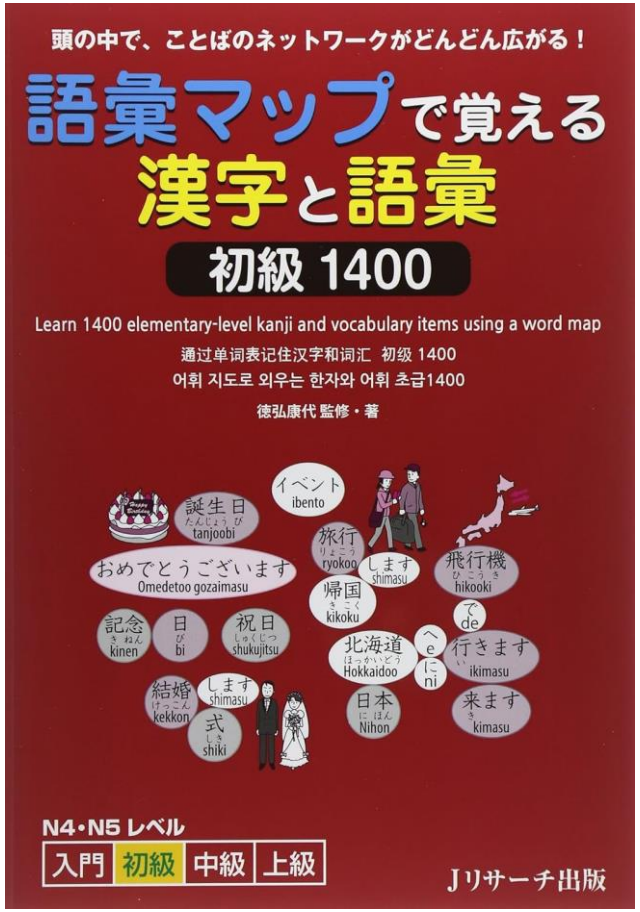
Padlet

1. Scan QR code.
2. Find your group.
3. Tap three dot (⋮).
4. Choose ‘Open post’.

Reading kanji

Vocab map + kanji map

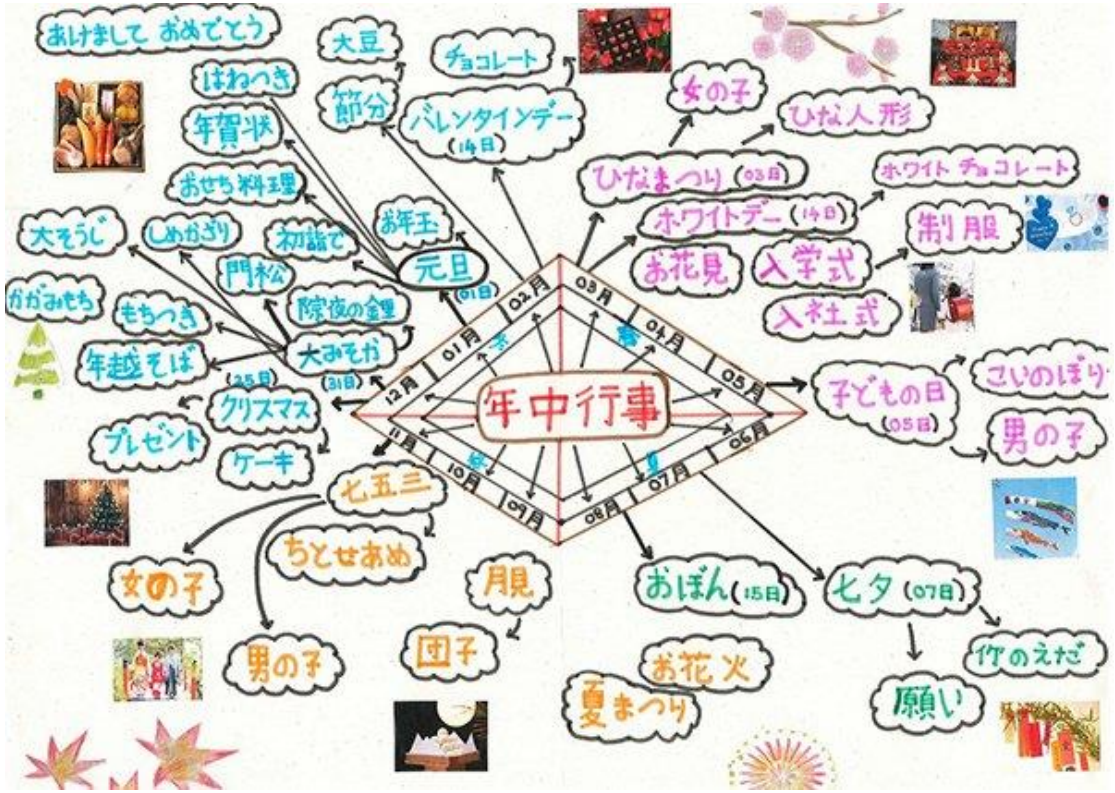




Jリサーチ出版

Reading kanji

Vocab map + kanji map



Japan Foundation

Lannilan

Writing kanji

Teacher's viewpoint

Handwriting should be neat in the right stroke order.

Learner's viewpoint

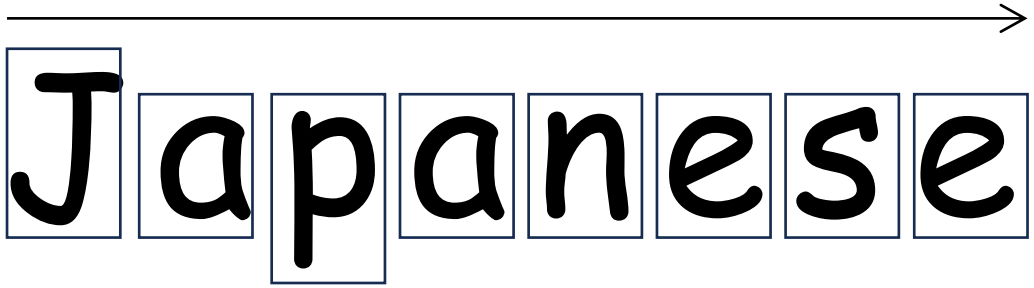
- Why handwrite?
- Why not type for 'neat' writing?
- Why bother with stroke order?

yoshishirosato1981

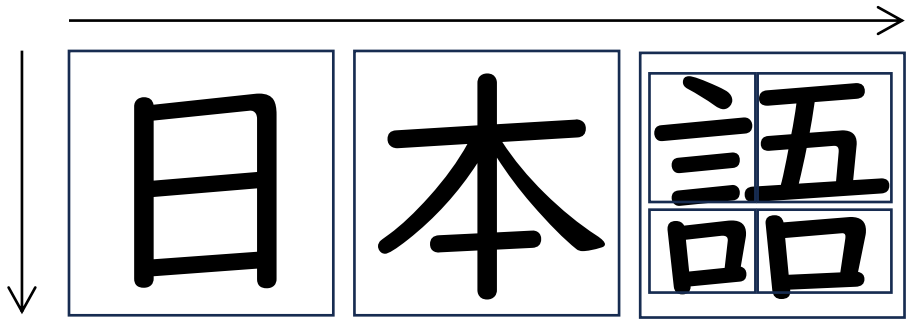
Writing kanji

Continuous + linear / discontinuous + planar

Continuous + Linear



Discontinuous + Planar



Writing kanji

Views on functionality and aesthetics

Contrastive

文
乂
父
爻
艾
⋮

formal difference
= semantic difference

Not contrastive

文
文
文
文
文
⋮

formal difference
≠ semantic difference

Writing kanji

Views on functionality and aesthetics

Legible?	Neat?	Skillful?	Ideal?
			乱 筆 乱 文
ありがとうの声	字が汚い！	すらすら 筆ペン練習帳	HGS教科書体

Discussion 2-2

Handwriting? Stroke order?

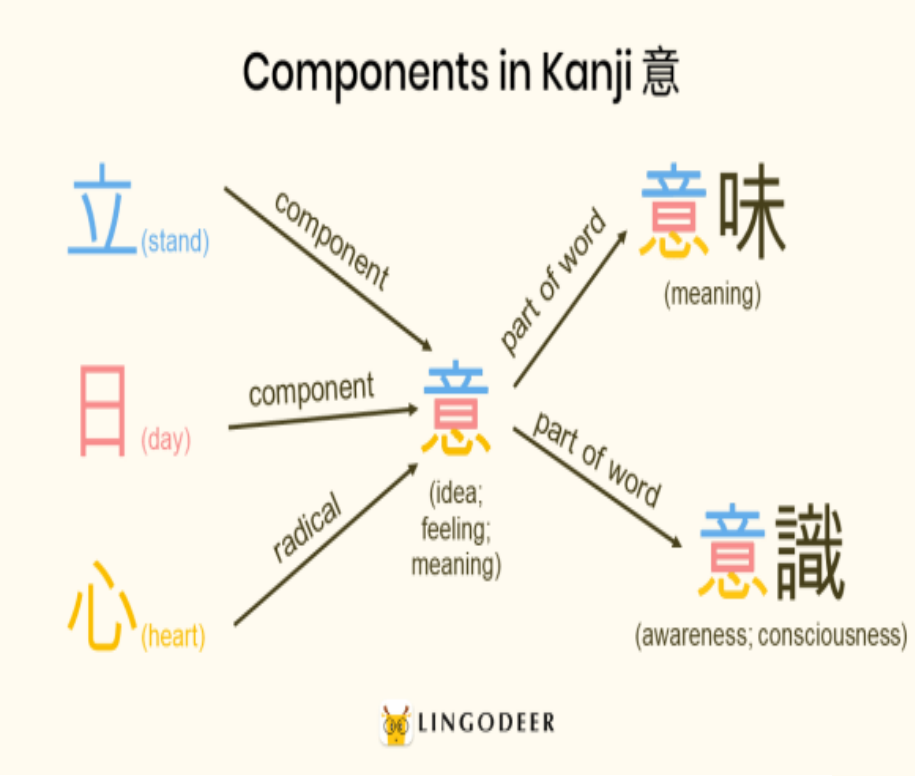
- Pros & cons?
- When do we handwrite?
- Experience?

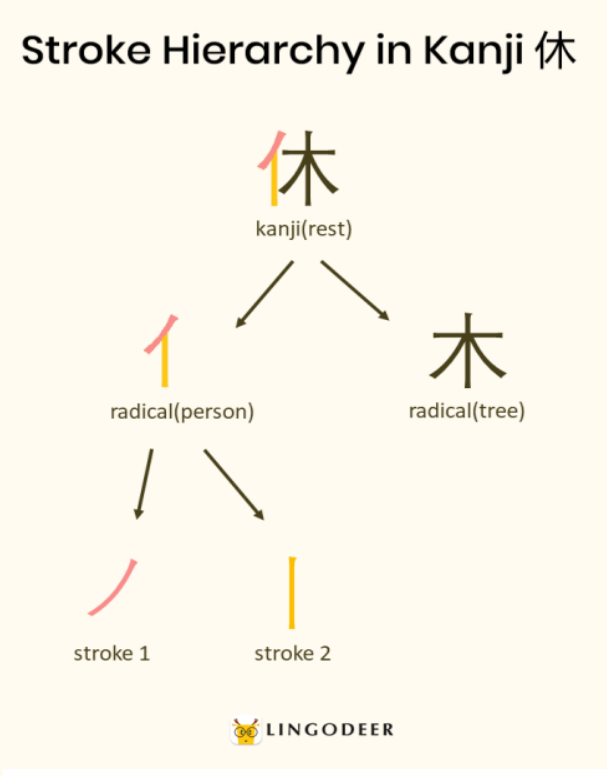
Padlet

1. Scan QR code.
2. Find your group.
3. Tap three dot (⋮).
4. Choose ‘Open post’.

Writing kanji

Handwriting as a learning technique





[LingoDeer]

Resources

小学校で学習する文字の PowerPointスライド

- Microsoft Japan
- Free & customisable
- Hiragana & katakana
- Kanji (JP elementary school; 1,182)

https://www.microsoft.com/ja-jp/enable/ppt/moji

Resources

小学校で学習する文字の PowerPointスライド

- Microsoft Japan
- Free & customisable
- Hiragana & katakana
- Kanji (JP elementary school; 1,182)

https://www.microsoft.com/ja-jp/enable/ppt/moji

3. Activities? Resources?

Activities

Some examples

- Kolourful kanji
- Odd-one out
- Correct kanji
- Kanji shiritori
- Create new kanji

Activities

Some examples

- Kolourful kanji
- Odd-one out
- Correct kanji
- Kanji shiritori
- Create new kanji

Shape	Sound	Meaning
河河河	河貝会	河水雨
河河河	回階海	茶火汁
何河河	開解界	血海川

Activities

Some examples

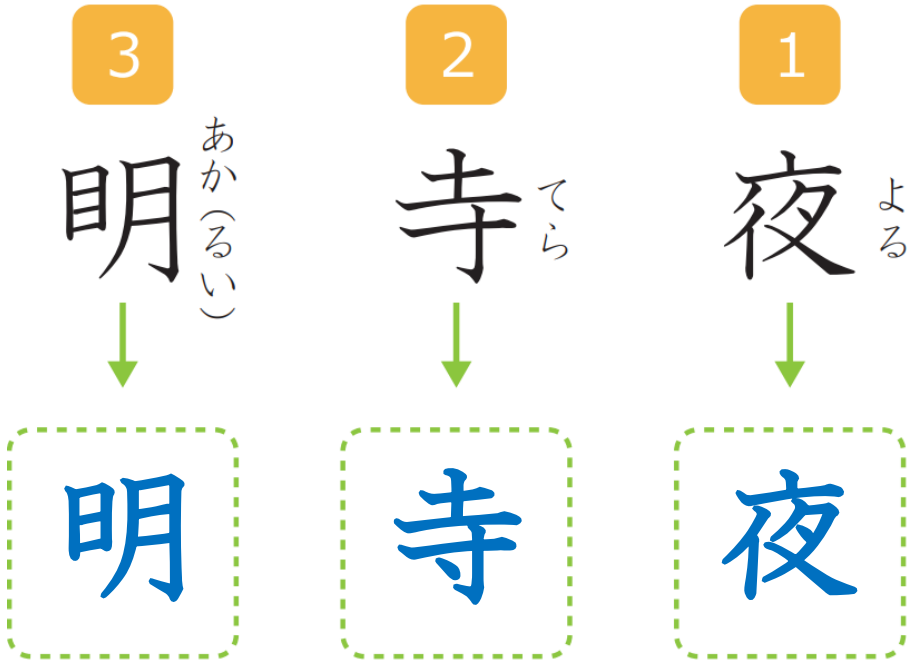
- Kolourful kanji
- Odd-one out
- Correct kanji
- Kanji shiritori
- Create new kanji

Shape	Sound	Meaning
河河河	**河**貝会	河水雨
河河河	回階海	茶**火**汁
何河河	開解界	血海川

Activities

Some examples

- Kolourful kanji
- Odd-one out
- Correct kanji
- Kanji shiritori
- Create new kanji



学習プリント.com

Activities

Some examples

- Kolourful kanji
- Odd-one out
- Correct kanji
- Kanji shiritori
- Create new kanji

Shape	Sound	Meaning
言	王	本
話	牛	字
語	週	読
調	歌	書
⋮	⋮	⋮

Activities

Some examples

- Kolourful kanji
- Odd-one out
- Correct kanji
- Kanji shiritori
- Create new kanji

Character

どげざ

アイルランド

Word

白黒酒 ギネス

雨国 アイルランド

Resources

Some useful websites & apps

- NIHONGO eな
- Kanji Alive
- The Kanji Map
- 学習プリント.com
- ぷりんときっず
- かきかたプリントメーカー
- GENKI Kanji for 3rd Ed. app (Android, iOS)
- Japanese Kanji Study app (Android only)
- 小学校で学習する文字のPowerPoint スライド

Discussion 3

Activities? Resources?

- In-class?
- Self-learning?
- Apps?
- Websites?
- Books?

Padlet

1. Scan QR code.
2. Find your group.
3. Tap three dot (⋮).
4. Choose ‘Open post’.

Conclusion

Summary

Revising ‘kanji teaching’

1. Why teach kanji?

2. Teach what? Teach how?

3. Activities? Resources?

Slides

Padlet

ありがとうございました。